



## EL "ESQUILO"

DEL PRESBITERO SEÑOR DON JUAN R. SALAS E.

PÓR

R. R. SCHULLER

---

Mui escasas son en las producciones literarias de los países sud-americanos obras como la impecable traducción del mas difícil autor griego, hecha por el filólogo chileno señor don *Juan R. Salas E.*, cuyo trabajo encierra evidentemente una labor de largo aliento, digna del mas caluroso aplauso por parte de los estudiosos.

A este modesto i abnegado hombre de ciencia dedicamos, en justo homenaje, el breve estudio que subsigue i que versa sobre:

«LAS LEYES FUNDAMENTALES DE LA PRIMITIVA POESÍA  
SEMÍTICA I LOS COROS DE LA TRAJEDIA GRIEGA»

El conocido orientalista doctor David Enrique Müller, de la Universidad de Viena, dió a la publicidad un estudio sumamente importante sobre la antigua poesía semítica, en el cual somete a un profundo exámen crítico el tema que encabeza este tópico.

Müller trata de explicar las formas retóricas i poéticas que, como son idénticas en las literaturas de todos los pueblos de la estirpe semítica, deben remontarse al mas antiguo período semítico. I, para mejor orientacion en ese laberinto, era menester un detenido análisis crítico de las producciones mas antiguas de las tres grandes literaturas semíticas: la biblica, la cuneiforme, i la arábica.

Supone que los profetas han escrito en estrofas; pero éstas, no las determina, siguiendo el ejemplo de otros investigadores, por versos presupuestos, hechos por medio de arsis o tésis, i llegando así del conocimiento del verso a la estrofa, sino que, al revés, determina el verso por la estrofa. Ésta es una mayor unidad ideal, compuesta de una suma o de un producto de unidades ideales. I la rigurosa unidad ideal debe ser considerada como característica de la estrofa. Aparte de esto, la simetría en la arquitectura de las estrofas, comparadas entre sí, llega a tal grado que una unidad estrófica puede ser fácilmente controlada por la otra. Así que las estrofas están en ciertas relaciones; i las espresiones formales de esas relaciones constituyen los caractéres de las unidades versificadas.

La relacion existente entre dos unidades estróficas lleva el nombre de *responsion* cuando en la construccion de la estrofa ciertas partes se corresponden. La correspondencia o el paralelismo se hace por construccion pareja o por jiros antitéticos o análogos que, jeneralmente, quedan espresados por palabras iguales o asonantes. La *responsion* puede ser total, es decir, cuando cada línea de una estrofa corresponde a la línea paralela de la otra; i es parcial cuando sólo la línea inicial o final, u otras líneas cualesquiera, de dos estrofas se corresponden.

Miéntras la *responsion* representa en cierto sentido el organismo homojéneo de dos o mas estrofas, otro mecanismo, llamado *concatenatio*, liga dos estrofas a otras dos. Este mecanismo encadena, segun las circunstancias, el fin de una estrofa con el principio de la subsiguiente, de manera que la

última línea de una estrofa presenta el paso formal o ideal a la que sigue.

Otro arte técnico es el *inclusio*, que consiste en que el comienzo de una estrofa esté en conformidad con el fin de la otra. Por medio de este tercer arte técnico conserva la estrofa su individualidad, limitándose dentro de las normas trazadas. Estos tres artes técnicos vienen a ser, pues, factores importantísimos para el reconocimiento de la estrofa.

I un tercer momento es aquel que nos legó la tradición. De las distintas cesuras en el texto masorético, el cual, fuera de discusión, procede de los mas remotos tiempos semíticos, resultan diversas estrofas o grupos de estrofas. Otro argumento para la exactitud de la estructura de las estrofas tenemos en la arquitectura de los sermones proféticos. Hai sermones de dos i de tres columnas, en que la limitación i división estrófica de cada columna están marcadas por las incisas paralelas de la otra.

Las estrofas mismas son de distinta índole: unas son simétricas, compuestas de igual número de líneas; pero también hai figuras estróficas ascendentes i descendentes, en que el ascenso i descenso son regulados por una fija proporción. Estas composiciones estróficas, en los mas de los casos, quedan aseguradas por la *responsion* o el *refreno*; i en el texto masorético están casi siempre marcadas.

Las leyes que rigen a las creaciones proféticas no se limitan, sin embargo, solo a esta rama de la literatura semítica; su influencia es mucho mas jeneral. Idénticas tendencias muestra la literatura cuneiforme, como, por ejemplo, la *Historia de la Creación* que está dividida en estrofas. Las mismas formas técnicas, que constituyen los caracteres de la versificación semítica, también se notan en las inscripciones cuneiformes.

Una prueba mas para la teoría de las estrofas ofrece el hecho de que también las revelaciones de *Mahoma*, el *Alcorán*, en muchas suras están organizadas en estrofas; i de que se encuentran en ellas análogas formas técnicas i una idéntica arquitectura a las que hai en los profetas hebraicos. La

gran importancia del conocimiento estriba, por consiguiente, en que la division en versos del Alcoran queda asegurada por medio del *ritmo*, lo que prueba que es obra de Mahoma mismo.

Los cortos i los largos versos justapuestos demuestran que no es siempre estrictamente necesario que el verso profético sea idéntico al poético.

Constatadas la estructura de estrofas i la responsion con sus dependencias en tres literaturas semíticas i en lenguas pertenecientes a grupos distintos (los *hebreos* son semitas del Noroeste—los *asirio-babilonios* son semitas del Nordeste, ó antiguos *arameos*—i semitas australes son los *árabes*), llegamos, como es natural, a la conclusion de que esas leyes ó principios fundamentales debieron haber predominado, en los mas remotos tiempos, en la poesia semítica. Fueron transmitidos desde los augures i sacerdotes de aquellos lejanos tiempos prehistóricos i se han conservado en la *Biblia*, en la literatura *cuneiforme*, i en el *Alcoran*.

El vacío entre los profetas i el enviado divino de Meca, lo llena en la historia de la evolucion de la humanidad el avènement i el desarrollo del cristianismo. I nada de extraño seria que en los Evangelios se encontraran indicios de las leyes o de los principios referidos que rijen toda la literatura semítica.

De hecho: en la «*Predicacion en la Montaña*», a pesar de que no la tenemos en la lengua orijinal (*arameo*), pues solo se ha conservado la version griega, hai mui señalados rasgos de la estructura de estrofas i de la responsion.

Comprobado esto, se debió forzosamente preguntar en qué relacion con esos hechos está la singular forma de la versificacion i de la responsion en los coros de la tragedia griega.

La estrofa i la antistrofa se corresponden en el *metro*, en la *division* i en las *cesuras* de las frases; pero, muchas veces se corresponden tambien idealmente. I esa correspondencia con frecuencia está marcada con palabras iguales o asonantes. De un minucioso exámen de los coros de Esquilo, Sófocles i Euripides resulta una paridad total entre los princi-

pios fundamentales de la antigua poesía semítica i los que prevalecen en la estructura de los coros griegos.

El doctor Müller no vacila en asentar la hipótesis, i la defiende enérgicamente, de que los griegos heredaron de los fenicios el arte de hacer versos, mas trasformándole con ese método artistico i jenial que les era peculiar. Ellos convirtieron la *responsion formal* o ideal en una rigurosamente *métrica*, la cual no consiguió, sin embargo, eliminar del todo a la otra; pues, no sólo subsisten indicios de aquélla, sino hasta composiciones bastante marcadas que, a causa de la resaltante analogía, llevan aun la seña de imitacion o de empréstito en la frente.

---

## I. BIBLIA

---

### LA PROFECIA DE AMOS, CAP. I-II

#### PARODOS.

#### 2. Dijo pues:

El señor (*Jahweh*) rujirá desde *Sion*,  
 I hará oír su voz desde Jerusalem,  
 I se marchitarán los mas hermosos pastos (praderías)  
 I se agotarán las cismas del Carmelo.

#### 1. Estrofa

#### 1. Antistrofa

#### 3. Esto dice el Señor:

Despues de tres, cuatro i mas maldades que ha cometido *Damasco*,  
 Yo no la convertiré;  
 Pues ella con carros de trillar ha  
 despedazado

#### 6. Esto dice el Señor:

Despues de tres, cuatro i mas maldades que ha cometido *Ghaza*,  
 Yo no la convertiré;  
 Pues ella se ha llevado cautiva  
 toda la jente de Israel

- |   |  |
|---|--|
| A los israelitas de Galaad (Gilead)!  | Para encerrarla en Idumea.   |
| 4. Yo entregaré, pues, a las llamas la casa de Hazael<br>I serán abrasados los palacios de Ben Hadad  | 7. Yo enviaré fuego contra los muros de Ghaza,<br>El cual reducirá a cenizas sus edificios.  |
| 5. I destruiré todo el poder de Damasco,<br>I esterminaré los habitantes de Biq'at Awen,<br>I al que empuña el cetro de Bet-Eden,<br>I el pueblo de Aram será trasportado a Kir,<br>Dice el Señor Jahweh. | 8. I esterminaré a los moradores de Aschdód,<br>I al que empuña el cetro de Asqalón;<br>I descargaré mi mano sobre Ekron<br>I aniquilaré los restos de los filisteos,<br>Dice el Señor Jahweh. |

## 2. Estrofa

## 2. Antistrofa

- |   |   |
|---|---|
| 9. Esto dice el Señor:<br>Después de tres, cuatro i mas maldades de Tiro,<br>Yo no la convertiré;<br>Pues ha encerrado en cautiverio toda la jente de mi pueblo,<br><br>Sin haberse acordado de la antigua<br><i>fraternal alianza.</i> | 11. Esto dice el Señor:<br>Después de tres, cuatro i mas maldades de Edom<br>Yo no la convertiré (o perdonaré);<br>Porque ha perseguido espada en mano a su hermano Israel,<br>I le ha negado la compasion que le debia tener, conservando contra él hasta el fin su odio, reconcentrado, i su indignacion. |
| 10. Yo enviaré fuego contra los de Tiro,<br>El cual reducirá a cenizas sus edificios.   | 12. Yo enviaré fuego contra Témán<br>Que reducirá a pavesas los edificios de Bosra.   |

## 3. Estrofa

## 3. Antistrofa

- |   |  |
|---|--|
| 13. Esto dice el Señor:<br>Después de tres, cuatro i mas maldades de los hijos de los Amón<br>Yo no la convertiré;<br>Porque ellos para ostender sus dominios | 1. Esto dice el Señor:<br>Después de tres, cuatro i mas maldades de Moab,<br>Yo no la convertiré;<br>Porque vengativo quemó los huesos del rei de Idumea |
|---|--|

Abrieron los vientres de las pre- nadas de Gilead!	Reduciéndolos a cenizas.
14. Yo enviaré el fuego a los muros de Rabba, El cual abrasará sus edificios	2. Yo enviaré, pues, fuego contra Moab, Que devorará los edificios de Ke- rijôt,
En medio de los alaridos del tiem- po de la batalla, I del tumulto en el día de la des- trucción.	I Moab perecerá en medio del es- truendo, I del sonido de las trompetas de guerra.
I irá al cautiverio Juntamente con sus príncipes,	i quitaré de en medio a su juez, I junto con el mataré a todos sus príncipes,
Dice el Señor (Jahweh).	Dice el Señor.

## EPODOS.

4. Dice el Señor:  
Después de tres, cuatro i mas maldades de *Juda*  
Ya no la convertiré;  
Por cuanto ha desechado la lei del Señor i no ha obser-  
vado sus mandamientos;  
Pues que le han seducido sus ídolos, en pos de los cua-  
les anduvieron sus padres.
5. Yo enviaré fuego contra *Juda*,  
Que devorará los edificios de *Jerusalem*.

## AMOS, cap. IV, 4-11.

1. Id. en buena hora a Bethel i continuar vuestras impie-  
dades; id a Gilgal a aumentar las prevaricaciones,
2. i lleváos allí por la mañana vuestras víctimas para los  
ídolos, i vuestros diezmos en los tres dias solemnes.
3. I ofreced a los ídolos el sacrificio de alabanza, con pan  
fermentado, i pregonaad i haced saber las ofrendas  
voluntarias;
4. pues que así os place a vosotros, ¡oh hijos de Israel!, di-  
ce el señor Dios.

5. Por cuyo motivo he hecho yo que esteis con los dientes afilados en todas vuestras *ciudades*, por falta de pan en todo vuestro *pais*; *i con todo vosotros no os habeis convertido a mi, dice el Señor.*

1. Asimismo yo impedi que os viniese lluvia, cuando aun faltaban tres meses hasta la cosecha,
2. e hice que lloviese en una ciudad, i que no lloviese en otra;
3. a un paraje le di lluvia, i otro se secó por no habérsela dado.
4. I acudieron, dos, tres i mas ciudades a otra *ciudad* a buscar agua para beber, i no pudieron saciarse; *i no por eso os convertisteis a mi, dice el Señor.*

1. Envié la mortandad contra vosotros en la jornada de Egipto:
2. a vuestra juventud la hice morir al filo de la espada, i fueron cojidos hasta vuestros caballos mismos:
3. el feter de los cadáveres de vuestro campamento le hice llegar a vuestras narices; *i no por eso os convertisteis a mi, dice el Señor.*

1. Yo os arrasé, como arrasó Dios a Sodoma i a Gomorra, i quedásteis como un tizon que se arrebató en medio de un incendio, *i con todo no os convertisteis a mi, dice el Señor.*

#### LA PROFECIA DE MICHEAS, Cap. V, 7-8.

##### *Estrofa*

##### *Antistrofa*

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>I los restos del pueblo de Jacob.</i>              | 1. <i>I los residuos de Jacob</i>                               |
| 2. <i>Estarán entre las muchedumbres de las naciones</i> | 2. <i>Serán entre las naciones, en medio de muchos pueblos;</i> |
| 3. <i>Como el rocío enviado de Señor,</i>                | 3. <i>Como el león entre las bestias de las selvas,</i>         |
| 4. <i>I como la lluvia sobre la yerba,</i>               | 4. <i>I como el joven león entre los</i>                        |



5. *La cual* no aguarda (que la culti- 5. *El cual* pasó por el hato, le piso-  
van) los hombres, tea,  
6. Ni espera nada de los hijos de los 6. I hace su presa, sin que haya  
hombres. quien se la quita

## II. LITERATURA CUNEIFORME

### PRUNKINSCHRIFT SARGONS. (1)

<i>Jene Stadt und jener Palast,</i>	<i>Ihr Herrscher (aber)</i>
<i>Asur der Vater der Götter,</i>	<i>Ihr königlicher Bauherr,</i>
<i>Im Glanze seines strahlenden Ange-</i>	<i>Greisenalter erreiche er,</i>
<i>sichts,</i>	
<i>Gnädig blicke er (sie) an,</i>	<i>Er erlange Macht,</i>
<i>Für ferne Tage,</i>	<i>Für ewige Tage,</i>
<i>Ihre Erneuerung sprech'er aus.</i>	<i>Alt werde ihr Verfertiger.</i>

Mit seinem *strahlenden* Munde be- Mit seiner *strahlenden* Lippesprech'er:  
stimm'er:

<i>Der schützende Genius,</i>	<i>Wer in ihnen wohnt,</i>
<i>Der rettende Gott,</i>	<i>In leiblichem Wohle,</i>
<i>Tag und Nacht,</i>	<i>Fröhlichen Herzens,</i>
<i>Drinnen mögen sie walten,</i>	<i>Hellen Gemüthes,</i>
<i>Nicht höre auf ihre Macht.</i>	<i>Drinnen erfreue er sich,</i>
	<i>Geniesse Lebensfreude.</i>

No disponemos de la literatura concerniente a este ramo de estudios lingüísticos; pero, creemos estar casi seguros de que el doctor Müller alude al famoso cilindro con epígrafes en caracteres cuneiformes, que corresponde a la época del monarca norte-babilónico Sargon de Agadi (Akkad), i que,

(1) «Historia de Babilonia y Asiria», por *Federico Hommel* in «Hist. Universal», de *Guillermo Oncken*, tomo I, p. 4, trad. (!) cast., (Barcelona: 1890

segun una noticia cronológica del último rei de Babilonia, Nabonedo (Baltasar), data del año 3800 ántes de Jesucristo.

La inscripcion de este antiquísimo cilindro está redactada en babilónico semítico; i como la escritura cuneiforme fué inventada por los sumeros, presupone dicha inscripcion el completo desarrollo de la cultura sumérica, que por lo mismo debió de haber alcanzado mucho ántes de 4000 años de Jesucristo el grado en que la vemos ya adoptada en este caso por los nómadas semitas que no penetraron en el país sino despues de los sumeros.

### III. LITERATURA ARÁBICA

ALCORAN (1), SURA 56 , V, 57—72:

59. *No os hemos criado; ¿i no creereis, que tambien os hemos de resucitar?*
60. *¿Qué os parece del sémén, que poseis?*
61. *¿Por ventura le habeis criado vosotros, o Nos?*
62. *No pronunciamos el decreto de vuestra muerte, i no nos hemos de prevenir. (ni) impedir.*
63. *El reemplazarlos con otros hombres, que os parezcan, i el producirlos, otra vez, en una nueva forma, que vosotros no sabeis.*
64. *Ya conoceis la primera ereacion; ¿no reflexionareis, pues, que hai otra segunda por la resurreccion?*
65. *¿Qué os parece del trabajo de vuestro arado?*

(1) Edicion de 1875, Madrid. Véase «*Bibliografía*».

66. ¿Por ventura, *sois vosotros* los que sembrais los campos, ó *somos mejor Nos* los que los sembramos?
67. Si Nos quisiéramos, reduciríamos vuestras mieses á la sola paja, é infecunda; y no os cansaríais de estrañar diciendo:
68. Ved, que quedamos adeudados, pues que tenemos, que comprar la semilla.
69. Por que no cogemos, ningun fruto:
70. ¿*Qué os parece* del agua, que bebeis?
71. ¿*Sois vosotros* los que la enviáis, desde las nubes, o *somos Nos* los que la derramamos?
72. Si quisiéramos, la haríamos salada, i amarga: ¿no screis. pues, agradecidos?
73. ¿*Qué os parece* del fuego, que sacais, de los árboles verdes, por medio de la frotacion?
74. ¿Por ventura, *sois vosotros* los que habeis producido el árbol, que os dá, o *somos mejor Nos*?
75. *Nos le hicimos*, para que os acordáseis, del fuego del infierno; i para el uso de los viajeros del desierto.

«*Le Koran*», traduct. nouvelle faite sur le texte Arabe. par M. Kasimirs-ki: nouvelle edition. Paris, Charpentier, libraire-éditeur, Quai du Louvre, 28, 1869, p. 445.

57.—Nous vous avons créés; et pourquoi me croiriez-vous pas à la resurrection?

58.—La semence dont vous engendrez.

59.—Est-ce vous qui la créez, ou bien nous?

60.—Nous avons décidé qu'il y ait des morts parmi vous (1), (c'est à dire que les hommes son mortels) et ce n'est pas nous qui serons devancés par qui que ce soit, si nous voulons.

61.—Vous remplacer par d'autres hommes qui vous ressemblent, ou vous reproduire sous une forme que vous ne connaissez pas.

62.—Vous connaissez la première création, pourquoi ne réfléchissez-vous pas?

63.—Avez-vous remarqué votre travail de labourage?

4.—Est-ce vous qui ensemencez les champs, ou bien nous qui sommes les semeurs?

65.—Si nous voulions, nous réduirions vos récoltes en brins de paille sèche, et vous ne cesseriez pas de vous étonner et de crier:

- 66.—Nous voilà endettés, nous voilà déçus dans nos espérances, perdus.  
 67.—Avez-vous fait attention à l'eau que vous buvez?  
 68.—Est ce vous qui la faite descendre des nuages, ou bien nous?  
 69.—Si nous voulions, nous pourrions la changer en eau saumâtre. Pourquoi n'êtes-vous donc pas reconnaissants?  
 70.—Avez-vous porté vos regards sur le feu que vous obtenez par le frottement?  
 71.—Est ce vous qui crééz l'arbre qui vous le donne, ou bien nous?  
 72.—C'est vous? qui avons voulu en faire un enseignement et un objet d'utilité pour les voyageurs du désert.

EVANJELIO DE S. MATEO, Cap. VII, 13-14.

13. Entrad por la puerta.

*Estrofa*

Porque la *puerta es ancha,*  
 I el camino (es) *espacioso*  
 El que lleva a la *perdicion*  
 I son muchos los que entran por ella.

*Antistrofa*

14. ¡Qué *angosta es la puerta!*,  
 I ¡qué *estrecho el camino!*,  
 Que conduce a la *vida.*  
 I ¡qué *pocos son los que la hallan!*

Cap. VII, 5. 24-27

*Estrofa*

1. Todo aquel, pues, que oye estas  
 [mis palabras, i las cumple,  
 2. Será asemejado a un varon sabio,  
 3. Que edificó su casa sobre piedra.  
 4. Cayó la lluvia,  
 5. Vinieron los rios,  
 6. Soplaron los vientos,  
 7. I dieron con ímpetu contra aquella  
 [casa.  
 8. I no cayo,  
 9. Porque estaba fundada sobre pie-  
 [dra.

*Antistrofa*

1. I todo aquel, que oye estas mis  
 [palabras, i no las cumple,  
 2. Será semejante a un hombre ne-  
 [cio,  
 3. Que edificó su casa sobre arena.  
 4. Cayó la lluvia,  
 5. Vinieron los rios,  
 6. Soplaron los vientos,  
 7. I dieron con ímpetu contra aque-  
 [lla casa,  
 8. I cayó:  
 9. I su ruina fué grande.

## IV. LA TRAJEDIA GRIEGA

## ESQUILO (1)

*Prometeo**Estrofa**Antistrofa*440. ¡Ay! Prometeo, *gimo*

por tu funesta suerte.

y ya un *raudal de llanto*,

de mis pupilas crece,

y baña mis mejillas

con sus húmedas fuentes.

¡Ay! míseros tormentos,

los que por Zeus padeces, (2)

por Zeus que oprime a los antiguos dioses

con fiero cetro y *desmedidas leyes*.450. Ya exhala *tristes ayes*

esta comarca toda,

y *llora* tu grandeza

y tus antiguas glorias,

al par que el poderío

de tus hermanos *llora*.

Los pueblos que el sacro

suelo del Asia *moran*,

lamentan doloridos

tus penas lastimosas.

(1) Traducción de *Juan R. Salas E.*, p. 313 i 314.

(2) La traducción alemana es como sigue:

Also in willkürlichem *Recht*.

Nun herrschet Zeus. Übergewaltig

[zwinget sein

Scepter der Urzeit hehre *Götter*.Um ihres *Herdes* Flamme *gesellt*,

Bewohnen, dein jammergesättigt

[grauses Loos

410. Leiden sie jammernd die *Men-*

[schen

Sumamente interesante es la singular responsion de estas dos estrofas: ora por medio de jiros análogos, ora por palabras de significado idéntico; o por antetesis o por coincidencia etimológica.

*στένω* = gimir — *ident. signif.* — *στένοεν* = lágrimas

*νόμοις* = derecho — *etimología* — *νέμονται* = congregarse

*θεοῖς* = dioses — *antitesis* — *θνητοὶ* = hombres

Allá gobierna Zeus i subyuga a los antiguos dioses, i acá sufren jimiendo los hombres.

## EURIPIDES

## HELENA

*Chorus**2 Estrofa*

*Ctinam per aerem volatiles  
fieremus, quâ Libycae  
1480. aves (grues) agmine facto,  
relicta hiberna tempestate,*

migrant, antiquissimae  
fistulae (voci) obtemperantes  
ductoris, qui siccos *super*  
1485. *campos frugiferosque terrae  
volans strepit.*  
O volucres, longis collis insignes,  
aemuli nubium cursus,

ite Pleiades sub medias  
1490. et nocturnum Orionem,  
ferte nuncium,  
ad Eurotam considentes,  
Menelaum, Dardani  
urbe capta, *domum esse venturum*

*2 Antistrofa*

1495. Venite tandem, equestri curru  
*per aerem vecti,*  
filii Tyndaridae,  
qui splendorum astrorum sub tur-  
binibus

habitatis in coelo,  
1500. salutem afferentes Helenae  
in glaucum *aequor marinum*  
*caeruleosque undarum*  
*canos maris fluctus,*  
nautis prosperos ventorum  
1505. flatus a Jove (coelitus) mitem-  
tes;

et infamiam a sorore  
barbarici connubii depellite,  
quam ob litem Idaeam inter tres deas  
aerumnis agitata nacta est, in terram  
1510. quamvis nunquam *iverit Ilii*  
Phœbeas ad turres.

## BACCHÆ

*Chorus**Estrofa*

Ergo in nocturnis chcreis  
ponam aliquando candidum  
pedem bacchans, cervicem  
865. in roscidum aerem  
jactans, veluti hinnulus  
in virid antibus  
deliciis prati ludens,  
*quando effugit terribilem  
venationem extra custodiam*  
870. *super retia bene texta,*  
et vociferans *venator*  
intendit cursum canum

*Antistrofa*

Venit' tarde, sed tamen  
certum est nec fallit divinum  
robur, est castigat homines  
885. qui iniquitatem  
colunt et deorum numen non  
venerantuz insana perversi opinione.  
*Occultis enim insidiis dii celant callide*  
*tardum temporis pedem, et*  
890. *venantur impium.*

## BIBLIOGRAFÍA

- 1864—*D. Félix Torres Amat*:—«La Sagrada Biblia, traducida de la Vulgata Latina». Paris: 1864.
- 1869—*M. Kasimierski*:—«Le Koran». Trad. Nouvelle faite sur le texte arabe. Paris: 1869.
- 1875—*Benigno de Murguiondo*:—«El Alcoran», traducido fielmente (!) al español, etc. Madrid: 1875.
- 1879—*Henri Weil*:—«Sept Tragédies d'Euripide». Paris: 1879.
- 1878—*Fr. Guill. Wagner*:—«Fragmenta Euripidis iterum edita per d. tragicorum omnium nunc primum collegit». Paris: MDCCCLXXXVIII.
- 1886—*Éd Tournier*:—«Les Tragédies de Sophocle». Paris: 1886.
- 1890—*Guillermo Onckon*:—«Historia Universal», tomo I, Barcelona: 1890.
- (*Es una mediocre traducción de la famosa obra alemana.*)
- 1896—*Dr. D. E. Müller*:—«Die Propheten in ihrer ursprünglichen Form». Die Grundgesetze der ursemitischen Poesie erschlossen und nachgewiesen in Bibel, Keilinschriften und Koran und in ihren Wirkungen erkannt in den Chören der griechischen Tragödie I. Bd., Prolegomena und Epilegomena, II. Bd., Hebräische und Arabische Texte. Wien, Alfred Hölder, 1896.
- Id.*:—«Die Grundgesetze der ursemitischen Poesie und die Chöre der griechischen Tragödie», in «Mitteil der Anthropolog. Gesellsch. in Wien», n.º 4, pp. 112 et seq., 1895.
- 1904—*Juan B. Salas E.*:—«Esquilo». Publicado por la Universidad de Chile. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera n.º 50, 1904.